

英汉 投资经济词典
汉英

王福康 主编

中国财政经济出版社

英汉 投资经济词典
汉英

AN ENGLISH-CHINESE AND
CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
INVESTMENT AND ECONOMICS

王 福 穰 主编

中国财政经济出版社

(京)新登字 038 号

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英投资经济词典: 汉、英对照/王福穰主编.
北京: 中国财政经济出版社, 1994
ISBN 7-5005-2543-5

I. 英 / II. 王... III. ①投资-研究-词典-汉、英②投资-研究-词典-英、汉 IV. F830.59-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 04529 号

中国财政经济出版社 出版

社址: 北京东城大佛寺东街 8 号 邮政编码: 100010

中华中幅实业开发总公司 激光照排
电 脑 服 务 中 心

北京印刷二厂印刷 各地新华书店经销

787×1092 毫米 32 开 42.75 印张 1896 千字

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1—6 300 定价: 60 元

ISBN 7-5005-2543-5/F·2408

(图书出现质量问题, 本社负责调换)

序

在我国实行改革开放的过程中，特别是近年来建立和发展市场经济的实践中，投融资的活动在国民经济运行中的地位日益显得重要。经历了十几年的投资体制改革，投资资金的来源已由单一的渠道转为多渠道。除了国家预算安排的投资以外，还有企业用自有资金和银行信贷安排的投资以及通过各种渠道和方式筹集的外资。加上近年来国内证券市场的兴起，间接投资这一来自西方的新的投资形式也得到了很大的发展。

在这样的新形势下，广大的投资工作者和金融工作者与国外的交往日益频繁。在与国外同行函电来往和谈判订约的过程中，一方面，有大量来自西方的名词术语需要熟悉；另一方面，产生在我国的不少名词术语也需要让国外人士了解。特别是翻译工作人员，更需要熟悉中外双方有关投资的名词如何对译，并了解其涵义，以提高翻译质量。为了适应社会上的客观需要并便于自身工作的开展，中国人民建设银行和中国投资银行办理国际业务的专家学者和有关人员组织编写了这本《英汉·汉英投资经济词典》。

这本词典的特点主要是：第一，既有英译汉，又有汉译英。既便于读者阅读翻译有关国外报刊资料和合同函电等业务文件，也便于他们把我国有关的文件资料译成英文，提供给国外同行。第二，既有大批来源于西方的名词术语，也有不少来源于我国的名词术语，便于相互交流。第三，取材广泛，重点突出。收集的词条以投资为中心，兼及计划、财政、财务、金融、外贸等

各个经济领域。其中尤以有关利用外资、国际金融、项目评估、证券投资等方面的词条收集比较齐全，解释也比较详尽。有些词条在国内同类辞书中尚属首次出现。因此，这本词典对这几方面的工作人员无疑会有较大的帮助。

目前，我国的社会主义市场经济正在逐步发展，投资体制和金融体制改革正在逐步深入，不少方面需要与国际惯例接轨。客观形势迫切需要我们进一步借鉴国外的有益经验，为我所用。我相信，这本词典的出版，对我们当前和今后的工作都是非常有用的。

在这本词典的编写过程中，承蒙王传纶、甘培根、张德宝、许乃炯、席克正等各位专家以及远在美国的苏传绪先生担任编委会顾问，提供了不少支持和帮助，对提高词典质量起到了很大作用，谨代表编委会致以衷心的感谢。

周汉荣

1994年4月

PREFACE

Since the Chinese Government adopted its opening policies, large amounts of foreign capital have been flowing into China for economic development, and foreign investors have been coming in large numbers. At the same time, China has continually borrowed from the World Bank, Asia Development Bank, foreign commercial banks and bilateral sources. Numerous joint ventures and wholly-owned foreign companies have been established in China. Therefore, a number of feasibility studies and project appraisal reports need to be prepared and many agreements on medium and long-term loans and equity investments need to be executed. In addition, documents evidencing transactions involving international investments, settlements and securities are multiplying. All these involve investment terminologies and usages which should be clearly explained and understood in both Chinese and English.

The terms and usages related to investments mostly originated from the West. Chinese translations of such terms may not be exact and accurate all the time. This poses serious problems for translators, interpreters and investors, consequently affecting the overall quality of the translated documents. On the other hand, quite a number of investment terms have been in use in China for some time. Foreigners from time to time find it difficult to understand their true meaning. As a result, disagreement and misunderstanding were unavoidable because of inaccurate or incorrect translation. In light of this situation, it is imperative to compile a comprehensive dictionary defining and explaining the investment terms in both English and Chi-

nese to achieve standardization, thus enhancing the quality of translation in the future. This would prove to be particularly useful for those who do the translation and interpreting.

China Investment Bank (CIB) is a financial institution established more than a decade ago by the Chinese Government to mobilize long-term resources overseas for investment in the enterprises in China. During this period, several billion U. S. dollars have been raised from the World Bank, Asia development Bank and a number of foreign commercial banks for financing a large number of industrial projects in various provinces. As its operations expand very rapidly, CIB has gained abundant experience in overseas resource mobilization, making loans and investments and appraising projects. CIB has a large number of qualified staff who have been trained to undertake such tasks. In recent years, CIB has mobilized considerable manpower in compiling a dictionary entitled " English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Investment and Economics". This dictionary will meet the needs of CIB's own staff and at the same time it will be a valuable reference book for domestic and international financial and investment institutions and investors to carry on and expand their investment operations. The Editor-in-Chief of this dictionary is Mr. Wang Fu-Rang, a friend of mine for many years. He is an expert on international investment and project appraisal, with a good command in both Chinese and English. The other younger editors are all well versed in investment financing and languages. I have great confidence in the quality and usefulness of this publication.

On the occasion of conveying my congratulations to CIB for the publication of the " English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Investment and Economics", I would like to recommend it to the financial and investment institutions and

experts in China and abroad. I have no doubt that it will prove to be extremely helpful in your investment undertakings.

Edgar C. H. Su
Nov. 1993

(中译文)

自中国政府实行对外开放政策以来，中国大量吸收外国资金用于发展经济，而外国人来华投资者也越来越多。中国不断向世界银行、亚洲开发银行、各外国政府以及外国商业银行借入资金，而中国境内的中外合资、合作企业以及外商独资企业也风起云涌。因此，有大量的对投资项目的可行性研究报告和评估报告需要编写，无数有关中长期贷款和股份投资的合同协议需要签订，而金融界有关国际融资、结算和证券交易的凭证更是不可胜数。这里面往往牵涉到大量与投资有关的名词、术语，需要中英文之间的转译。

这些有关投资的名词，大部分来源自西方国家。中国方面对这些名词的译名有的不很固定，有的则不很确切，从事翻译者和投资者有时感到很大困难，往往因此而影响翻译文件的质量。另一方面，又有不少名词来源自中国过去的实践，西方人士对其确切涵义往往不够了解，也常因翻译不当而造成歧义和误解。为此，编写一本有关投资名词术语的汉英双方对译的词书确属当务之急，对提高译文质量、统一译名、便利翻译人士都将起到一定的作用。

中国投资银行是十多年前中国政府设立的以向国外筹集中、长期资金、向国内企业投资为主要业务的金融机构。成立以来，先后向世界银行、亚洲开发银行以及很多外国商业银行等筹

集了数十亿美元的资金，用于国内企业投资，业务范围和业务量都发展得很快，在国际信贷、投资和项目评估等方面都积累了丰富的经验，并且在业务实践中培养了一大批既懂国际投资业务、又有较高外语水平的工作人员。近年来，该行决定组织大批人力，编写了一本《英汉·汉英投资经济词典》，既满足了本行开展业务中进行翻译工作的需要，也可满足其他国内外银行及与投资有关的经济机构开展业务中的需要。这本词典的主编王福穰先生是我多年来的老朋友。他是一位国际投资和项目评估方面的老专家，对中英文都有较深的造诣。其他几位年轻的编写人员也都具有较高的业务水平和英语水平。因此，这本词典的质量是可以信赖的。

我祝贺《英汉·汉英投资经济词典》的出版，并将它郑重推荐给国内外经济界和金融界人士：这是一本有实用价值的好词典，在你们对中国进行投资或提供融资的时候，它会给你们很好的帮助。

苏传绪

1993 年 11 月

《英汉·汉英投资经济词典》

编辑委员会

顾问：王传纶 甘培根 张德宝 许乃炯 苏传绪
席克正

主任：周汉荣

副主任：吕咸林

委员：卫锡根 文 明 孔永新 毛裕民 王福穰
毕朝英 孙晓帆 张恩照 张 衡 吕咸林
刘慧勇 何光昶 李献臣 金立群 周汉荣
赵 林 赵 洪 秦克让 倪 纯 董虎臣
黄晓衡

主 编：王福穰

副 主 编：王新震

编审人员：王新震 王福穰 尹先龙 张华国 杨式雷
郭志鹏 舒新国

编写人员：王少先 王沈华 王葵红 王 燕 张学贵
安 斌 孙晓帆 朱 容 刘 晖 刘 燕
陈名岷 陈勇胜 陈晓凌 谷 裕 佟郁祥
李建华 孟光明 姜岩松 姚磊怀 郭明社
蔡 薇

(排名按姓氏笔划为序)

编写说明

十多年来，随着我国改革开放政策的逐步推行以及社会主义市场经济的建立和发展，投资资金的来源变得多样化了。特别是通过各种渠道和方式筹集外资以及借鉴西方兴起来的证券业务，使广大的投资工作者与国外的交往日益频繁，需要向国外学习的东西也越来越多。我们在工作中，迫切感到有大量来自西方的名词术语需要熟悉，而一些产生在我国的名词术语也需要让国外人士了解。为了适应这方面的需要，在中国人民建设银行和中国投资银行有关领导的支持下，两行内一些从事国际业务和研究工作的同志，决心组织起来编写一本英汉汉英对译，并对一些词条作简要解释的大型专业词书。所收词条以直接有关投资者为主，联系到计划、财政、金融、财务、外贸等经济工作的各个方面，故命名为《英汉·汉英投资经济词典》。这本词典经二十多位编写者三年多的艰苦努力，终于成书，现将其贡献给读者。词典的主要读者为：从事有关投资的国内外金融工作人员、外商投资企业及其他与利用外资有关的工作人员、证券投资和房地产投资的工作人员、投资咨询机构工作人员以及与此等工作有关的大专院校教学研究人员和学生等。

这本词典的内容分三个部分：第一部分为“英汉词典”，是本书的主体。将与投资有关的名词术语作汉译，并对其中需要解释的词条作繁简适度的解释。共收词条约二万五千余条，其中作解释者逾万条。第二部分为“汉英词汇”，即将与投资有关的汉

语名词作英译，不再作解释，以免重复。所收词条数略多于英汉部分，但不一定完全相对应。第三部分为“附录”，包括一份比较完备的与投资有关的英语缩略语表、英汉对照的“世界前二百家大银行表”以及英汉对照的“世界各国货币表”等，可供投资工作者作参考。

这本词典有以下几个特点：

第一，既有英译汉，又有汉译英。这样，既便于投资工作者和有关翻译工作者阅读翻译有关国外图书、报刊、法规、合同、函电、票证等文件，也便于他们把我国的各类文件资料译成英文，提供给国外同行。在中外双方会谈交往中，也可据以作出比较正确的口译，使双方能相互交流理解。

第二，既有来源于西方的名词，又有来源于东方（我国和其他社会主义国家）的名词。目前市上一般英汉财政经济词典所收词条，往往以来自西方国家的词条为主，把它们译成汉语。但我国长期以来实行计划经济中所用有关投资管理的名词，很多目前仍在沿用。这些名词，一般尚无标准的英译名，给有关翻译工作者造成很多困难。为此，本词典尽可能收集了这方面的名词，并把它们译成英语。

第三，译名力求精确统一。目前有关投资和经济方面的名词，译者众多，译名很不统一，有的不够准确，有的相互混淆。本词典编者有鉴于此，在译名上力求精确、简练。一般精选一、二个较为准确或流行较广者。其余不太准确的译名，一概不予收录，以期逐步起到统一译名的作用。

第四，名词解释中心突出，即以投资为中心，兼及各有关经济领域。凡与投资直接有关的名词，解释较详细些，其他名词则简略些。特别是对一般词典中较少解释的有关国际金融机构（世界银行等）、项目评估和投资决策以及证券投资等方面的名词都

作了比较详尽的解释。

在本词典的编审和印刷发行工作中得到了各有关方面的协助和支持，特别是上海、广东、湖北、安徽四省市建设银行分行和投资银行分行、国际租赁公司以及中国财政经济出版社的大力支持。在广东顺德召开定稿会时，得到了广东省投资银行的精心安排和广东万家乐公司的大力协助，使定稿工作得以顺利完成任务。建设银行总行国际业务部吴凌、王建林、彭钢等同志为本词典的征订发行作出了巨大的努力。邱鸿、王润培、薛军、马陆军、朱小灵、黄晓莎、路云等同志为本词典稿件的打字、复印以及清样的校对作了不少工作。在此，特对这些单位和同志们表示衷心的感谢。

由于国内编写此类词书尚属初次，有关投资的名词术语为数浩繁，取舍不易。有些西方名词引进不久，并未普遍为人们所理解，译名很不统一，并且在不断变化之中。还有一些源自我国的名词，尚无固定的英译名。本词典虽力图作到译名规范化和释义简明化，但因限于编写者的水平，作得还很不理想，错误和不当之处在所难免。殷切希望广大读者提出宝贵意见，以便再版时改正。

《英汉·汉英投资经济词典》
编辑委员会

1994年2月

凡 例

一、本词典中所收词条，以直接有关投资者为主，联系到有关计划、财政、金融、财务、外贸、会计、统计、保险等方面的词条。但有关工程技术方面的名词，除少数极常用者外，一般未加收录。

二、“英汉词典”部分一律按英文字母顺序排列。同一名词的单数和复数（如 term, terms）作为一个词混排。名词后加's或动词后加ed者，则作为另一词。

三、“英汉词典”下一词条的首字与上一词条相同的，均用“~”符号代替。如本页上第一词条的首字为“~”符号，读者可查看上页右边书眉，即为该符号所代替之字。

四、一个英语词汇有两个以上涵义的，在汉译名前用①、②、③等标明，并用分号（；）分开。仅有一涵义时，尽量只用编者认为最确当的译名。用两个译名时，一般前一个是编者认为最确当的译名，第二个为已通行而较差的译名。

五、“英汉词典”中的词条约有近半数作了繁简不同的解释。总的原则是：对与利用外资、国际投资、证券投资、项目评估与计划投资等方面的词条作了比较详细的解释；其他词条则不作解释或只作较简略的解释。

六、“英汉词典”中如为某一国家所专用的词条；在汉语译名前用括弧内之（英）、（美）等字标明。为某一学科专用之词，亦采用同样措施。如统计方面专用词，用（统）字标明；保险方面专用词，用（保）字标明。此外，少数法语及拉丁语词条，亦

分别用（法）、（拉）等字标明。

七、“汉英词汇”中的词条一律按中文的汉语拼音顺序排列。第一字相同的词条，则按第二字的汉语拼音顺序排列，余类推。“汉英词汇”中一律不作解释，以免重复。如需了解涵义，可查“英汉词典”部分。

八、为便于不熟悉汉语拼音的读者查阅“汉英词汇”，在“词汇”后附有“首字笔画索引”，将各词条的首字按笔画顺序排列，注明所在页码。读者查到首字后，即可很容易查到所需词条。

目 录

第一部分：英汉词典	(1)
第二部分：汉英词汇	(759)
(附) 首字笔画索引	(1186)
第三部分：附录	(1193)
(一) 与投资有关的英语缩略语表	(1195)
(二) 世界前二百家大银行表	(1311)
(三) 世界各国货币表	(1327)

第一部分 英汉词典

**PART I
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY**